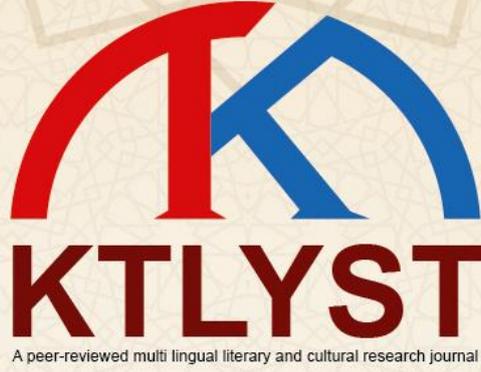


ISSN: 2582-4163



أعمال الهنود المترجمة المهمة

من العربية وإليها

بقلم: د. غياث الإسلام الصديقي

Published by

KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES
KARUVARAKUNDU, MALAPPURAM

Affiliated to University of Calicut, Aided by the Govt. of Kerala and
Recognised by the U.G.C (Accredited by NAAC with A Grade)





INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

Certificate of Registration पंजीयन प्रमाणपत्र

This is to certify that the periodical "KILYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" पत्रिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

Language(s)/भाषा (यें)

: *Multiple language/बहुभाषी*

Periodicity/समयावधि

: *Quarterly/त्रैमासिक*

Format/प्रारूप

: *Online/ऑनलाइन*

Publisher/प्रकाशक

: *KTM College of Advanced Studies,
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),
Kerala-676523*

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),
केरला-६७६५२३

Sanjay Burde / संजय बुरडे

*Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया*

KTLYST Editorial Board Members

Editor in chief

Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

aslamptrklm@gmail.com

Associate Editors

- **Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi**
(Lecturer, Department of Arabic,
University of Emirates, UAE)
s_alyazeedi@uaeu.ac.ae
- **Prof. Khaldun Saeed Subah**
(Dept. of Arabic, University of Damascus,
Syria)
farhat1966@gmail.com
- **Dr. Mohammed Ajmal**
(Assistant Professor, Centre for Arabic and
African Studies, J.N.U, New Delhi)
majmal@mail.jnu.ac.in
- **Mohammed Yaseen Bakriya**
(Journalist & Novelist, Palestine)
mbakriya@gmail.com

Editor in Charge

Dr. Muhammed Aslam. EK

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

ekaslu@gmail.com

Editors

- **Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P**
(Professor, Dept. of Arabic, KTM College
of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Ubaidu Rahiman.M**
(Assistant Professor, Dept. of English,
KTM College of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Muhammed Musthefa.K**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,
KTM College of Advanced Studies)
musthafadac@gmail.com
- **Mrs. Saeeda.KT**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,
KTM College of Advanced Studies)
saeedashan@gmail.com
- **Dr. Abdul Rasheed PC**
(Assistant Professor, Dept. of Commerce,
KTM College of Advanced Studies)
rasheedpc786@gmail.com
- **Mr. Hassan Basari MM**
(Assistant Professor, Dept. of English,
KTM College of Advanced Studies)
basarikvk@gmail.com
- **Mr. Aboobacker PU**
(Assistant Professor, KTM College of
Advanced Studies)
aboobackerpu@gmail.com

Members of Review Board

- **Dr. Abdul Majeed. E**
(Associate Professor, University of Calicut)
dr.emajeed@gmail.com
- **Dr. Ali Noufal. K**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
alinoufalk@uoc.ac.in,
alinoufaljnu@gmail.com
- **Dr. Sainuddeen P.T**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
ptsainuddeen@gmail.com
- **Dr. Noushad V**
(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)
noushusasc@gmail.com
- **Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK**
(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)
raheemkodesseeri@yahoo.co.in
- **Dr. Hameed. KA**
(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)
kmlhameed@gmail.com
- **Dr. Jafar Sadik PP**
(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)
ppjsadik@gmail.com
- **Mrs. Ummusalma. N**
(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)
salmakkv@gmail.com
- **Lt. Dr. Basheer Poolakkal**
Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand
- **Dr. Abdul Razak. P**
(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)
rasakedakkara@gmail.com
- **Dr. Hamzathali AP**
(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)
ali.hamzath@gmail.com

Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office

KTM College of Advanced Studies

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

info@ktlyst.org
ktmcollegekvk@gmail.com



Website

www.ktmcollege.org

Terms of Publication in KTLYST

A Multilingual Research Journal in Literature and Culture

1. KTLYST accepts only original works that adhere to academic standards in content and methodology.
2. The journal welcomes articles, short stories, poems, interviews, and book reviews written in either Arabic or English.
3. Submissions must be unpublished and not under review elsewhere.
4. All submissions are subject to review by the Editorial Board.
5. Authors must ensure originality, depth of analysis, and compliance with academic conventions.
6. Manuscripts should be prepared in Microsoft Word, using Simplified Arabic (for Arabic texts) or Times New Roman (for English texts), with:
 - Font size 14 for the main text
 - Font size 16 for headings
 - Line spacing: 1.15
7. Use endnotes only; footnotes are not permitted.
8. Articles must include a reference list at the end following a consistent citation style.
9. Articles should not exceed 10 pages, including references and bibliography.
10. All submissions and related queries should be sent to: info@ktlyst.com

شروط النشر في مجلة "KTLYST"

مجلة بحثية متعددة اللغات في مجال الأدب والثقافة

١. لا تُقبل في مجلة KTLYST إلا الأعمال الأصيلة التي تلتزم بالمعايير الأكاديمية من حيث المحتوى والمنهج.
٢. ترحب المجلة بـ المقالات والقصص القصيرة والقصائد والمقابلات واستعراضات الكتب، باللغة العربية أو الإنجليزية.
٣. يشترط أن تكون الأعمال المقدّمة غير منشورة سابقاً ولم تُرسل للنشر إلى جهة أخرى.
٤. تُعرض جميع المواد المقدّمة على هيئة التحرير للمراجعة والتقييم.
٥. يجب أن يلتزم الكاتب بـ الأصالة والتحليل العميق والمنهجية الأكاديمية.
٦. تُكتب المواد باستخدام برنامج Word ، بخط Simplified Arabic للنصوص العربية، و Times New Roman للنصوص الإنجليزية، على النحو التالي:
 - حجم الخط 14 في المتن
 - حجم الخط 16 في العناوين
 - تباعد الأسطر 1.15 :
٧. يُمنع استخدام الحواشي السفلية (footnotes) ، ويُكتفى بالحواشي الختامية (endnotes).
٨. يجب أن تتضمن المقالات قائمة مراجع في نهاية النص وفق نمط توثيق موحد.
٩. لا يجوز أن يتجاوز عدد صفحات المقال عشر صفحات، بما في ذلك المراجع.
١٠. تُرسل جميع المشاركات والاستفسارات إلى العنوان التالي : info@ktlyst.com

أعمال الهنود المترجمة المهمة من العربية وإليها

د. غياث الإسلام الصديقي (محاضر ضيف للغة العربية، بالكلية الطبية اليونانية الآيورفيدية التابعة لجامعة دلهي)

الترجمة بمثابة جسر بين اللغتين والثقافتين ينتقل من خلالها كل ما يحتاج إليه الإنسان في تطوير لغته وثقافته وحضارته من العلم والتجربة، وكنوز الأدب والحكمة. الترجمة فن مهم في مجال العلم والأدب والثقافة، ولها دور أساسي في نقل الأفكار والثروة الحضارية من أمة إلى أخرى. وما زالت عملية الترجمة متحركة بين الشعوب والأمم. وهم يستفيدون من خلالها بتجارب بعضهم بعضا. ونجد أن علماء اللغة العربية الهنود أيضا أسهموا في هذا المجال ونقلوا نصوصا علمية وأدبية من اللغة العربية إلى غيرها وبالعكس.

ويمكن أن نقول إن هناك عدة دوافع في هذا المجال، تدفع المترجمين إلى الترجمة؛ منها دافع ديني، ودافع علمي وأدبي، ومنها دافع خدمة الحضارة والوطن وما إلى ذلك. عندما نستعرض أعمال الهنود الأكاديمية في مجال الترجمة نجد عدة مؤلفات حول السيرة النبوية والأحاديث النبوية ترجمها الهنود بالدافع الديني بجانب تأليف كتب كثيرة حولها في لغاتهم المحلية. وكذلك أسهموا بترجماتهم في مجال الأدب والحضارة فنقدم هنا بعض إسهاماتهم في هذا المجال. يشتمل هذا البحث على مقدمة ومحورين وخاتمة. يقدم المحور الأول ترجمات عدة مؤلفات حول السيرة النبوية والأحاديث النبوية والفقهاء. ويتعرض المحور الثاني لترجمة مؤلفات تتعلق بالأدب والحضارة. وفي النهاية الخاتمة ونتائج البحث والمقترحات.

ترجمة مؤلفات حول السيرة النبوية والأحاديث النبوية والفقهاء

السيرة النبوية للعلامة الشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي (١٣٣٣-١٤٢٠هـ/١٩١٤-١٩٩٩م)، ترجمه الشيخ محمد الحسيني إلى اللغة الأوردية بعنوان "نبي رحمت".

هذا الكتاب من المؤلفات الجامعة الشاملة لموضوع السيرة النبوية. استهله المؤلف باستعراض العصر الجاهلي، فألقى نظرة إجمالية على الوضع الديني في القرن السادس المسيحي، وقدم إطلالة على البلاد والأمم، وخص بالذكر إمبراطوريتي قيصر وكسرى في الفارس والروم بالإضافة إلى الهند، والجزيرة العربية، وأوروبا. كما قدم دراسة واسعة حول وضع العرب قبل البعثة. وبالتالي يتحدث الكتاب عن وضع مكة المكرمة في زمن البعثة، ونشأتها

بجانب تنظيم الحياة وتوزيع المناصب والمسؤوليات، والنشاط التجاري وحركة التصدير والاستيراد، والحالة الاقتصادية والعملية والمكاييل،

وما يشتغل به أثرياء قريش ومترفوها، وما كانت الصناعات والثقافة والآداب في مكة، وكيفية القوة الحربية لديهم، وكون مكة المكرمة كبرى مدن الجزيرة وعاصمتها الروحية والاجتماعية.

وعقب هذا الاستعراض يبدأ المؤلف صلب الموضوع وهو حياة النبي صلى الله عليه وسلم فيلقي ضوءاً كافياً عليها من الولادة الكريمة إلى البعثة العظيمة، ويتحدث عن نسبه الزكي، وبعض حوادث تبدو منها التربية الإلهية له، كما يتناول جوانب مهمة من حياته، ويصور الأحداث والوقائع تصويراً رائعاً، ويناقش تأثير بعثته في العالم الإنساني، ويركز على الحالة الدينية والمكانة الاجتماعية، والحالة الاقتصادية والحضارية، التي أنشأت وضعاً معقداً واجهه رسولنا الكريم في مدينة يثرب. وبالتالي يسهب المؤلف في استعراض الغزوات والحوادث المهمة كما يعرض تفاصيل البيئة التي توفي فيها النبي صلى الله عليه وسلم. وفي نهاية الكتاب عقد المؤلف باباً بعنوان "أزواجه أمهات المؤمنين" وناقش موضوع تعدد زوجات النبي صلى الله عليه وسلم، وبين الحكم والمصالح وراء ذلك. تنتهي الترجمة الأوردية لهذا الكتاب بباب ذكر فيه المؤلف الأخلاق والشمائل النبوية^(١).

نالت الترجمة الأوردية لهذا الكتاب قبولاً حسناً في الأوساط العلمية والدينية حتى نشرت له طبعات كثيرة، فوجدت طبعته الرابعة عشرة التي نشرت من "مجلس تحقيقات ونشريات اسلام" لكنؤ، عام ١٤٣٤هـ/٢٠١٣م، وتقع في حدود ٤٧٢ صفحة. وهي تدل على ما يتسم به مؤلف الكتاب ومترجمه من الأدب، وسعة المعلومات، والعلاقة الوطيدة بالسيرة النبوية وصاحبها. وقد لقي الكتاب عناية بالغة من القراء والمعنيين بالموضوع، ورجال التربية والمؤسسات العلمية، فنقل إلى عدة لغات بما فيها الأوردية والهندية والإنكليزية والتركية والإندونيسية^(٢).

أما المترجم فهو الشيخ محمد الحسني (١٣٥٤-١٣٩٩هـ/١٩٣٥-١٩٧٩م) مؤسس مجلة "البعث الإسلامي" الصادرة عن ندوة العلماء بلكنؤ، ومن كبار أدباء اللغة العربية الهنود. لقد نشرت عدة مجموعات

^١ - ندوي، مولانا سيد أبو الحسن على حسني: نبي رحمت، ط ٤، ص ٣٨٠.

^٢ - الندوي، أبو الحسن علي الحسني: السيرة النبوية.

من مقالاته العربية بما فيها "مع الحقيقة"، و"أضواء على الطريق"، و"الإسلام الممتحن"، و"المنهج الإسلامي السليم"، بالإضافة إلى مؤلفات باللغة الأوردية وأعمال الترجمة من اللغة العربية وإليها.

الرسالة المحمدية: هذا الكتاب باللغة الأوردية للعلامة السيد سليمان الندوي، وعنوانه "خطبات مدراس". قام بتعريبه الأستاذ محمد ناظم الندوي بعنوان "الرسالة المحمدية".

يشتمل الكتاب على ثماني محاضرات ألقاها العلامة الندوي باللغة الأوردية تلبية لدعوة من هيئة التعليم الإسلامي في مدينة مدراس (تشناي) عام ١٩٢٥م. تحيط هذه المحاضرات بجوانب السيرة النبوية المختلفة، وتقدم إلى القارئ عصارة أمهات الكتب حول هذا الموضوع وما كتب فيه باللغات الأجنبية، وخلاصة مجلدات ضخمة لكتابه "سيرة النبي صلى الله عليه وسلم". وعلى حد تعبير العلامة السيد أبي الحسن علي الحسيني الندوي إنه من أقوى الكتب في السيرة وأروعها في جمال التعبير، وبثّ حلاوة الإيمان، وتوثيق الصلة بذات النبي صلى الله عليه وسلم، والكتاب عصارة مكتبة كاملة في السيرة النبوية، وهي هدية ثمينة لغير المسلمين والمثقفين المسلمين، والباحثين عن الحق للتعريف بالإسلام، ولعرض سيرة النبي صلى الله عليه وسلم بإيجاز، وأسلوب مقنع مؤثر⁽³⁾. وقد نشرت مجموعة هذه المحاضرات للمرة الأولى عام ١٩٢٥ م باسم "خطبات مدراس" في كتاب مستقل، ونال تلقياً كبيراً، وإقبالا عظيماً لدى القراء، حتى صدرت له عدة طبعات في مدة قصيرة، وسرعان ما صار الكتاب أهم مرجع في السيرة النبوية باللغة الأوردية، وتمت ترجمته إلى الإنكليزية باسم **Mohammad The Ideal Prophet** فتلقى إعجاباً كبيراً كالسابق. فأراد العلامة المؤلف نقله إلى العربية لرغبة ملحة من الإخوة العرب، لكن كثرة المشاغل وضعف الصحة لم يسمح له بذلك، فتولّى عملية ترجمته إلى العربية تلميذه الشاعر الأديب محمد ناظم الندوي⁽⁴⁾.

أسلوب المترجم في هذا الكتاب أسلوب عربيّ بحيث لا يشعر القارئ بأنه يقرأ كتاباً مترجماً من لغة إلى لغة، فصدرت له عدة طبعات في مصر وسورية، ولكن هذه الترجمة كانت في حاجة إلى التنقيح والتحقيق وبعض التعليقات والتراجم التي لا بدّ منها، فقام بكلّ ذلك الأستاذ سيد عبد الماجد الغوري. ونشرت دار ابن كثير بدمشق طبعته الأولى في عام ١٤٢٣هـ.

³- الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: شخصيات وكتب، ص ٥٦.

⁴- الندوي، العلامة سيد سليمان، الرسالة المحمدية، تعريب: الأستاذ محمد ناظم الندوي، تحقيق: عبد الماجد غوري، دار ابن كثير، دمشق-بيروت، عام ١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م، ص ٧.

أما المترجم فهو الشيخ محمد ناظم الندوي (١٣٣٣-١٤٢١هـ/١٩١٣-٢٠٠٠م) من أهالي ولاية بهار، تخرج في دارالعلوم لندوة العلماء، لكنؤ، ومن زملائه البارزين الشيخ أبو الحسن علي الحسيني الندوي، والأستاذ مسعود عالم الندوي، نهلوا جميعاً من الشيخ الدكتور تقي الدين الهلالي المراكشي، وبرزوا في مجال اللغة العربية وآدابها^(٥). عمل الشيخ مدرّساً في الجامعة الإسلامية بداهيل بولاية كجرات، وفي جامعة ندوة العلماء، رئيساً للجامعة العباسية في بھاولفور بباكستان، ومدرّساً في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة لمدة قصيرة. وفي النهاية أصبح نائب رئيس لجمع البحوث الإسلامي بمدينة كراتشي. خلف الأستاذ وراءه ثروة علمية منها "باقة الأزهار" وهو مجموعة شعره ونثره باللغة العربية، و"النظام الاقتصادي للإسلام" وهو ترجمة عربية لكتاب "اسلام كا اقتصادي نظام" للعلامة أبي الأعلى المودودي^(٦).

تهديب الأخلاق: ألّفه العلامة الشريف عبد الحي الحسيني (١٢٨٦-١٣٤١هـ / ١٨٦٩-١٩٢٣م)، وترجمه إلى اللغة الأوردية الشيخ شمس الحق الندوي بعنوان "حديث نبوي".

هذا الكتاب مجموعة من الأحاديث النبوية المنتخبة من الكتب الصحاح الستة بحذف الأسانيد الواردة فيها، وسمّاه المؤلف "تلخيص الأخبار" ولكنه لم ير نور الطبع في حياته فنشره نجله الشيخ أبو الحسن علي الحسيني الندوي بعنوان "تهديب الأخلاق" لأنّه يحتوي على عدد كبير من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية الخاصة بموضوع تركية النفوس وفضائل الأعمال والأخلاق كما صرّح به الشيخ في مقدمته في بداية الكتاب^(٧)، وهي تستغرق خمس عشرة صفحة، وقد ألقى الشيخ فيها ضوءاً على ضرورة هذا الكتاب بالإضافة إلى استعراض تاريخ مؤلفات أمثاله. وبالإضافة إلى ذلك نجد بقلمه ترجمة المؤلف في عشر صفحات. كما نجد مقدمة المؤلف في صفحتين. نشر الكتاب من المكتب الإسلامي ببيروت سنة ١٣٩٤هـ^(٨).

^٥ - الندوي، الدكتور قمرشعبان: بحوث ودراسات، نقلا عن محمد راشد شيخ: "تدوّه كا ايڪ درخشان ستاره، مولانا محمد ناظم ندوي" (الشيخ محمد ناظم الندوي نجم متألق لندوة العلماء)، مجلة "بانك حراء" الأردنية، لکهنؤ، يوليو ٢٠٠٥م، ص ٢٦.

^٦ - المرجع نفسه، ص ٣٠.

^٧ - الحسيني، العلامة عبد الحي: تهديب الأخلاق، مقدمة الكتاب بقلم الشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، ص ٢٧.

^٨ - الحسيني، الدكتور سيد قدرة الله: العلامة سيد عبد الحي الحسيني مؤرخ الهند الأكبر، ص ٢٧٧.

ترجمة هذا الكتاب بعنوان "حديث نبوي" نشرت في حلقات متتالية في مجلة "تعمير حيات" الأوردية الصادرة عن جامعة ندوة العلماء لکنؤ، وبعد مدة جاءت في صورة كتاب مستقل^(٩)، ونشرت طبعته الأولى من "محمد الحسني ثرسٹ"، دائره شاه علم الله، راي بريلي، ١٤٢٢هـ/٢٠٠١م. وجدت الطبعة السادسة لترجمة هذا الكتاب التي نشرت من "محمد الحسني ثرسٹ" عام ١٤٣٦هـ/٢٠١٥م، وهي تقع في حدود ٢٦٤ صفحة. وقد اعتنى بهذا الكتاب الشيخ أبو سحبان روح القدس الندوي أستاذ الحديث بجامعة ندوة العلماء، وشرحه باللغة العربية بعنوان "روائع الأعلاق" وقد جاء فيه شرح الكلمات العويصة، وترجمة رواة الحديث المذكورين في هذا الكتاب.

أما المترجم فهو الشيخ شمس الحق الندوي مدير مجلة "تعمير حيات" الأوردية الصادرة عن ندوة العلماء لکنؤ، ومن كبار أساتذة جامعتها.

الأدب المفرد: هذا الكتاب من مؤلفات الإمام محمد بن إسماعيل البخاري، وقام بترجمته وشرحه باللغة الأوردية الدكتور عبدالله عباس الندوي (١٣٤٤-١٤٢٦هـ/١٩٢٥-٢٠٠٦م)، بعنوان "ارشادات نبوي كى روشني ميس نظام معاشرت".

تم هذا الإنجاز العلمي في مجلدين ضخمين يشتمل أولهما على الأحاديث النبوية التي تتعلق بالحياة الاجتماعية وتوضح حقوق الأولاد على آباءهم وأمهاتهم، وحقوق الآباء والأمهات على أولادهم، وكيفية تعامل الكبار مع الصغار، والجيران مع الجيران، والمستأجر مع أجيده، والمالك مع خدمه، وحقوق اليتامى على أقاربهم وجيرانهم. وهذا الجزء يقع في ٤٢٤ صفحة، ويوضح النظام الاجتماعي في ضوء الأحاديث النبوية صلى الله على صاحبها وسلم. وتم نشره من الجمع العلمي الإسلامي، لکنؤ بالهند، عام ٢٠٠٤م.

أما المجلد الثاني فيشتمل على الأحاديث النبوية التي تتعلق بالحياة الفردية وتوضح صفات المسلم أنه كيف يصبح وكيف يمسي وكيف ينام ويستيقظ وكيف يأكل ويشرب وكيف يسلم ويتكلم. وماهي آداب دخول المسجد والخروج منه، وما هي الأدعية المأثورة عن النبي صلى الله عليه وسلم للمناسبات المختلفة، وما هو

^٩ - حسنى، علامه عبد الحى، حديث نبوى، ترجمه: مولانا شمس الحق ندوى، "محمد الحسني ثرسٹ"، دائره شاه علم الله، راي بريلي، عام ١٤٣٦هـ/٢٠١٥م، ص ٦.

المنهج الأفضل لكل عمل يقوم به المسلم في حياته الفردية. يقع هذا الجزء في ٥٢٢ صفحة، وأصدره المجمع العلمي الإسلامي، لكهنؤ، عام ٢٠٠٥م^(١٠).

استخدم المترجم في ترجمة "الأدب المفرد" لغة سهلة مفهومة متميزة بالسلاسة، والارتجال، والسيولة. ورجح نقل مدلول النص على الترجمة اللفظية. وقد وضح التعابير الصعبة بملاحظات داخل القوسين. طالما يلقي الضوء على الفضائل المستنبطة من الحديث. واختار أسلوب الوصف والتصوير في ترجمة الأحاديث التي تتعلق بالقصة أو الوصف. كما قدم دراسة تحليلية لعديد من الأحاديث. وقام بترجمة ممتعة للأحاديث الواردة في "جوامع الكلم". وقد عنون كل باب بعنوان ممتع جذاب. وقد جاء نبذة تعريفية عن بعض الأعلام والشخصيات التي ورد ذكرها في الحديث^(١١).

أما المترجم الدكتور عبد الله عباس الندوي (١٣٤٤-١٤٢٦هـ/١٩٢٥-٢٠٠٦م) فهو المستشار التعليمي لجامعة ندوة العلماء بلكهنؤ ومن أساتذتها سابقاً. كما عمل وكيلاً لإدارة الإذاعات الشرقية في سلك الإذاعة السعودية بمدينة جدة، وعمل أستاذاً مساعداً بجامعة الملك عبد العزيز في المملكة العربية السعودية، ثم أستاذاً مشاركاً لمعهد اللغة العربية لغير الناطقين بها بجامعة أم القرى بمكة المكرمة، فترقى إلى منصب الأستاذ حتى تقاعد عن الوظيفة ١٩٨٥م. وفي غضون عمله بالمملكة فاز بالجنسية السعودية، واستوطن مكة المكرمة^(١٢). وكان مديراً لرابطة العالم الإسلامي بمكة المكرمة للمنظمات الإسلامية وقسم الأقليات الإسلامية، ومديراً لمجلة "الرابطة" الإنجليزية، الصادرة عن رابطة العالم الإسلامي. خلف وراءه مؤلفات كثيرة حول اللغة والأدب والشعر والبحوث العلمية، والأدبية بالإضافة إلى الأعمال المترجمة^(١٣).

الأركان الأربعة: ألفه الشيخ أبو الحسن علي الحسيني الندوي، ونقله إلى اللغة الأوردية الشيخ محمد الحسيني بعنوان "اركان اربعة".

يقدم الكتاب دراسة مقارنة بين عبادات الإسلام والديانات الأخرى. كما تعرض لبيان مقاصد الصلاة، والزكاة، والصوم، والحج في ضوء القرآن والسنة. وقصد إلى التعبير عن عبقرية الدين الإسلامي بمقارنة أركانه مع لوازم

١٠- الندوي، الدكتور قمر شعبان: عبقرية عبد الله عباس الندوي، ص ٢٢١-٢٢٣.

١١- ندوي، مولانا أبو سحبان روح القدس: تعمير حيات، يونيو - يوليو ٢٠٠٦، ص ١٥٨.

١٢- المصدر نفسه، ص ٨٠-١٣٨.

١٣- الحق، الدكتور محمد أبرار: الدراسات العربية في ولاية بيهار خلال القرن العشرين، ص ٢٣٥-٢٣٩.

الديانات الأخرى. فيشتمل الكتاب على دقائق وأسرار وحكم قد استخراجها المؤلف من المصدرين الأساسيين الكتاب والسنة، بالإضافة إلى القلب السليم والذهن الحكيم. وفي إعداد هذا الكتاب استفاد المؤلف بصفة خاصة من "حجة الله البالغة" للإمام شاه ولي الله الدهلوي، واستخرج منه ما كتبه عن العبادات الإسلامية، وقدم جوهر كتاباته حولها في هذا الكتاب^(١٤). نشر الكتاب من دار الفتح، بيروت عام ١٣٨٧هـ، ثم نقل إلى اللغات التركية والأوردية والإنكليزية، ونشرت عدة طبعاته فيها من مختلف المطابع.

نشرت الترجمة الأوردية لهذا الكتاب من مجلس تحقيقات ونشريات اسلام، لکنؤ، عام ١٤٠١هـ/١٩٨١م. كما تمت ترجمته إلى اللغتين التركية، والإنكليزية ونشرت عدة طبعات فيهما. قد أوضح المؤلف في كلمته أن مترجم الكتاب .

الشيخ محمد الحسني له انسجام بالغ مع كتابات المؤلف، وصلته قوية بفكرته واتجاهاته، ويترجم مقالاته العربية منذ مدة فقام بهذه الترجمة أيضاً بصورة حسنة كما كانت متوقعة منه^(١٥).

ترجمات لمؤلفات حول الأدب والحضارة

ماذا خسر العالم باخطاط المسلمين: ألفه الشيخ سيد أبو الحسن علي الحسني الندوي، وترجمه إلى اللغة الأوردية مجموعة من المترجمين وهم الدكتور عبد الله عباس الندوي، والشيخ سيد محمد الرابع الحسني الندوي والشيخ محمد الحسني. تم نشر الترجمة بعنوان "انسانی دنیا پر مسلمانوں کے عروج و زوال کا اثر".

هذا الكتاب يستلقت أنظار المسلمين وغيرهم إلى إمكانية خسارة العالم باخطاط المسلمين، وربطها به، وحرمان الدنيا بتخلف الأمة المسلمة، كأن المسلمين هم العامل الأساسي المؤثر في مجاري الأمور في العالم كله. وتحدث المؤلف فيه عن خسران النوع البشري باخطاط المسلمين، وريح العالم والمدنية والشعوب والأمم برقيهم ونهضتهم، وتأثر المسلمين بأحداث العالم المعاصرة، كما ألقى الضوء على الحروب العالمية، وسقوط الدول والحكومات، ونهضة الغرب الحديثة والثورة الصناعية الكبرى، والاستعمار الغربي. وكذلك استعرض المؤلف التاريخ الإنساني قبل بعثة محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم، وتعرض لبيان تاريخ الأديان مثل اليهودية والمسيحية والهندوسية والبوذية والزرذشية، وأبرز دور الإسلام في إزالة المفاصد والمساوى من المجتمع البشري،

^{١٤} - الندوي، أبو الحسن علي الحسني : الأركان الأربعة، ص ٦.

^{١٥} - ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي حسني: اركان اربعة(باللغة الأوردية)، ص ١٨.

وفي إنقاذ الإنسان من عبادة العباد، وهدايته إلى عبادة الله وحده. تم نشر الطبعة الثانية لهذا الكتاب من الجمع الإسلامي العلمي، لكهنؤ عام ٢٠٠١م^(١٦). إنه كتاب مهم في مجال الفكر الإسلامي، دبجه يراع المؤلف بأسلوب علمي تحليلي، وأدب رفيع يؤثر في النفس، ويهز القلب، ويحمل القارئ على التفكير الجاد في وضع العالم المادي وأسباب تخلف المسلمين عن غيرهم في مجالات الحياة. ومع كل ذلك، إنه كتاب أدبي أيضا بسبب أسلوب أدبي رائع بغض النظر عن موضوعه.

أراد المؤلف نشر ترجمته باللغة الأوردية، ولكن لم يجد فرصة لترجمة ما أضاف إلى الكتاب من أبواب جديدة إلى اللغة الأوردية، ففوض هذه الخدمة إلى رفقائه الذين قاموا بها بأحسن وجه، وأكبر حظّ فيها للشيخ عبد الله عباس البهلوري الندوي، ثم للشيخ سيد محمد الرابع الحسيني الندوي وبعض المقالات بقلم الشيخ محمد الحسيني^(١٧).

ونظراً لأهمية الكتاب تمت ترجمته إلى اللغة التركية وتم نشر طبعتين فيها، و تمت ترجمته إلى اللغة الإنكليزية بعنوان "Islam And The World"

" وتم نشر أربع طبعات فيها، كما أقيمت عليه مؤسسة علمية معروفة بـ "جلسات علمي اسلام شناسي" في مدينة قم، إيران، ونقلته إلى اللغة الفارسية بعنوان "بضعف مسلمين دنيا در خطر سقوط" ونشرته عام ١٩٦٥م^(١٨).

الصراع بين الفكرة الإسلامية والفكرة الغربية في الأقطار الإسلامية: ألفه الشيخ سيد أبو الحسن علي الحسيني الندوي، وترجمه إلى اللغة الأوردية مجموعة من المترجمين وهم الشيخ محمد الحسيني والشيخ محمد الرابع الحسيني الندوي والشيخ محمد واضح رشيد الحسيني الندوي.

هذا الكتاب استعراض للفكرة الغربية بتفاصيلها في الأقطار الإسلامية وتنبيه للمسلمين من الأخطار المحدقة بهم، ويبيّن المؤلف فيه ثلاثة مواقف من الحضارة الغربية: الموقف الأوّل هو الموقف السلبي وهو أن يرفض العالم الإسلامي الحضارة الغربية وما جاءت به وهو موقف المعارض الثائر أو المعتزل الحائد وأما الموقف الثاني فهو

^{١٦} - الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: ماذا خسر العالم بانحطاط المسلمين.

^{١٧} - ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي حسنى: انسانی دنیا پر مسلمانوں کے عروج و زوال کا اثر، ص ٢٥.

^{١٨} - المرجع نفسه، كلمة المؤلف للطبعة الخامسة للكتاب المذكور.

موقف الاستسلام والخضوع الكامل، موقف التلميذ البار الصغير الذي لم يبلغ سن التمييز وأما الموقف الثالث فهو الذي يجب أن يقفه العالم الإسلامي تجاه الحضارة الغربية ويقول العلامة الندوي: "إنه لا يمكن تحديد موقف العالم الإسلامي تجاه الحضارة الغربية حتى نعرف طبيعة الأمة الإسلامية، ومركزها في هذا العالم، ثم نعرف موقفها من هذه الحياة التي تصوغ الحضارات، وتشكل المجتمعات والمدنات" (١٩).

يقدم الكتاب دراسة موضوعية للقضايا والمآسي التي يواجهها العالم الإسلامي المعاصر بالإضافة إلى تحليل الوقائع والأحداث تحليلاً يتسم بالصدق والصراحة. ويدل على نظرة ثاقبة وفكرة نيرة وعلم جم ما يمتاز به المؤلف بالإضافة إلى فصاحة الأسلوب وبلاغة البيان. يطلّ القارئ من خلال الكتاب على أوضاع الأقطار العربية آنذاك ولم تختلف كثيراً حتى الآن. نشرت طبعته الأولى من دار الفكر، بيروت عام ١٣٨٥هـ/١٩٦٥م (٢٠).

تم نشر الطبعة الأولى لترجمة هذا الكتاب باللغة الأوردية بعنوان "مسلم ممالك مين اسلاميت اور مغربيت كي كشمكش" عام ١٩٦٤م (٢١). وجدت طبعتها الخامسة وهي تقع في حدود ٣١٦ صفحة، نشرها "مجلس تحقيقات ونشريات اسلام"، لكهنؤ، عام ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م.

إذا هبت ريح الإيمان: هذا الكتاب من المؤلفات المهمة للشيخ أبوالحسن علي الحسيني الندوي، ونقله إلى اللغة الأوردية الشيخ محمد الحسيني بعنوان "جب ايمان كي باد بهارى چلى".

يقدم الكتاب مقتطفات من تاريخ الدعوة والجهاد في الهند في القرن الثالث عشر الهجري، ويلقي ضوءاً على ترجمة الشيخ سيد أحمد الشهيد (١٢٠١-١٢٤٦هـ/١٧٨٦-١٨٣١هـ)، وجهوده المضنية في تربية الناس، ومساعدته المكثفة في تأسيس حكومة على منهاج الخلفاء الراشدين في بعض مناطق باكستان وأفغانستان، فأجاد أستاذنا الندوي في بيان سيرته وجهوده الجبارة لإعلاء كلمة الله، وسيرة أصحابه ورفاقه وأخلاقهم في أسلوب قصصي جذاب. فهذا الكتاب صفحة رائعة من تاريخ البطولات الإسلامية، وأزيج فيها الستار عن أروع

١٩- الندوي، العلامة أبو الحسن علي الحسيني: الصراع بين الفكرة الإسلامية والفكرة الغربية، ص ٢٠٥.

٢٠- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن على: مسلم ممالك مين اسلاميت اور مغربيت كي كشمكش، ص ٥٥، ص ٩.

٢١- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن على حسنى: مسلم ممالك مين اسلاميت اور مغربيت كي كشمكش، ص ٨، ٩.

محاولة لإعادة الحياة الإسلامية والمجتمع الإسلامي في شبه القارة الهندية في القرون الأخيرة، تمثلت فيها روائع من الصدق والإخلاص، والتضحية والإيثار، والبطولة النادرة، والهمة العالية، والخضوع لحكم الله ورسوله، يتجمل بها تاريخ الإسلام العالمي ويعتز بها الشعب المسلم في هذه البلاد^(٢٢). ونظراً لأهمية الكتاب تم إلحاقه بالمقررات الدراسية في دارالعلوم لندوة العلماء. وقد ألقى الشيخ محمد واضح رشيد الحسيني الندوي ضوءاً على أهميته إذ يقول: "وهو في نظري أنفع من "العبرات"، و"النظرات" للمنفلوطي، لأن قصص هذا الكتاب تعرض البيئة الهندية التي يعيش فيها الناشئون، وتحصل للطلاب الثروة اللغوية من واقع الحياة، ومن شعب الحياة المعاصرة"^(٢٣). نشر الكتاب من دار عرفات، دائرة شاه علم الله، راي بريلي من المكتبة الندوية، لكهنؤ عام ١٣٩٣هـ/١٩٧٣م، ثم نشر من مؤسسة الرسالة، دارالقلم بكويت في عام ١٣٩٤هـ/١٩٧٤م.

وقد اتخذ المؤلف أسلوباً سهلاً سائغاً يليق بالصغار والكبار، وقدم فيه تصويراً للحياة العامة، وتعبيراً عن المشاعر البشرية. والواقع أن قارئ هذا الكتاب يشعر بلذة الجهاد والحين إلى الشهادة والاستماتة في سبيلها بجانب لذة الأدب والأسلوب القصصي.

وفي هذه الترجمة احتز المترجم من التصنع في التعبير والتكلف في الكتابة، واستفاد من كتاب المؤلف "سيرت سيد احمد شهيد" (في مجلدين) باللغة الأوردية، وحاول إيراد نفس الكلمات التي نطقها أصحابها المذكورون في هذا الكتاب^(٢٤). نشرت هذه الترجمة عام ١٣٩٤هـ/١٩٧٤م.

مذكرات سائح في الشرق العربي: ألفه الشيخ أبو الحسن علي الحسيني الندوي ونقله إلى اللغة الأوردية الشيخ شمس الحق الندوي بعنوان "شرق اوسط كى ڈائرى".

يشتمل هذا الكتاب على مذكرات سجلها المؤلف عندما خرج في رحلة إلى عواصم البلدان الشرقية ليدرس وضعها الديني والاجتماعي، ويتعرف بقيادة الفكر فيها، ويتذاكر معهم في القضايا الإسلامية، والمشاريع التعليمية، ويعرفهم بوطنه الهند، ويخبرهم بما قد مرّ به وطنه العزيز من تجارب الدعوة والإصلاح في عهدها الأخير بنجاح وسعادة. وذلك في مستهل سنة ١٩٥١م. وكان المؤلف قد اشتهر في الديار العربية بكتابه "ماذا

^{٢٢} - الندوي، العلامة أبو الحسن علي الحسيني: إذا هبت ريح الإيمان.

^{٢٣} - الندوي، محمد واضح رشيد الحسيني: المسحة الأدبية في كتابات الشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، ص ١٦٩.

^{٢٤} - ندوى، مولانا سيد أبو الحسن على حسنى: جب ايمان كى باد بهارى چلى، ص ١٣.

خسر العالم بانحطاط المسلمين" فرحبتته الأوساط العلمية والدينية فيها. وفي أثناء ذلك زار المؤلف كثيرا من المراكز العلمية، ورجالات الأدب والثقافة، وزعماء الإصلاح والفلسفة.

وخلال هذه الرحلة التزم المؤلف بتسجيل كل حديث وانطباع يوميا وفي أقرب وقت، ورعاية كلمات المتحدث وأسلوبه. كما التزم بتسجيل آراء نفسه، وملاحظاته، على أثر كل مقابلة وزيارة بدون مجاملة وتكلف. وعلى هذا المنوال كان المؤلف يلقي نظرة إجمالية على كل قطر من الأقطار قبل أن يغادره، ويذكر فيها محاسنه وجوانب الضعف فيه. فيتضمن هذا الكتاب مزيجاً من الأساليب والآداب المحلية، وأصبح مفيداً للغاية في مجال الأدب العربي. وقد نشرت طبعته الأولى جماعة الأزهر للتأليف والترجمة والنشر من مكتبة وهبه عام ١٣٧٣هـ/١٩٥٤م، وكتب مقدمته صديق المؤلف الدكتور محمد يوسف موسى. وقد فات المؤلف في هذه الرحلة أن يزور "لبنان" وقد كتبت له هذه الزيارة سنة ١٩٥٦م، فدوّن مذكراتها ونشرها في مجلة "البعث الإسلامي" بعنوان "ثلاثة أيام في لبنان". وقد ألق هذا الفصل بهذا الكتاب إتماماً للرحلة وإكمالاً للكتاب^(٢٥). وقد استفدت من نسخة هذا الكتاب الذي يقع في حدود ٣٣٩ صفحة، ونشرت طبعته الثالثة من مؤسسة الرسالة، بيروت، عام ١٣٩٨هـ/١٩٧٨م.

مترجم الكتاب الأستاذ الشيخ شمس الحق الندوي وقد سبق ذكره. تم نشر ترجمته الأوردية في حلقات متتالية إلى مدة طويلة في مجلة "تعمير حيات" الأوردية، فنلتقت قبولاً حسناً بين الأوساط العلمية والأدبية حتى طلب عدد من المثقفين أن تنشر في صورة كتاب مستقل ليعم نفعها⁽²⁶⁾. لقد استخدم المترجم فيها لغة سلسلة تجذب القلوب وتسترعي الانتباه، ولا يشعر القارئ بأنه يطالع كتاباً مترجماً من لغة أخرى. تم نشر الطبعة الثانية لهذه الترجمة الأوردية من مكتبة فردوس، مكارم نكر، لكهنؤ، عام ١٤٠٤هـ/١٩٨٤م.

تاريخ حضارة الهند: هذا الكتاب ترجمة عربية قام بها أستاذنا البروفسور محمد نعمان خان لكتاب باللغة الأوردية ألفه البروفيسور محمد مجيب (١٩٠٢-١٩٨٥م) بعنوان "تاريخ تمدن هند".

في بداية الكتاب مقدمة بقلم الأستاذ المترجم وهو يعرف بهذا الكتاب ومؤلفه، ثم ينطوي الكتاب على مدخل وثمانية أبواب. يناقش المؤلف في المدخل ما هي الحضارة وقيمها، وما هي الفنون الجميلة، وما هي الحضارة

^{٢٥} - الندوي، أبو الحسن علي الحسني: مذكرات سائح في الشرق العربي، ص ٩.

²⁶ - ندوي، مولانا سيد أبو الحسن على: شرق اوسط كي ڈائري، ترجمه: مولانا شمس الحق ندوي، ط ٢، ص ٢٦.

الإنسانية والقومية، كما يتعرض للتعريف بحضارة الهند. ثم يلقي الباب الأول ضوءاً مستفيضاً على بداية الحضارة الإنسانية، ويتعرض الباب الثاني لحضارة الآريين، ويتحدث الباب الثالث عن الحضارة البوذية، فيما يتناول الباب الرابع الحضارة في عهد ملوك موريا، والباب الخامس في بيان الحضارة الهندية والإيرانية واليونانية، والباب السادس يعرض الحضارة في عهد ملوك غوبتا، كما يتضمن الباب السابع تطوّر الحضارة من عهد هيون سانغ إلى عهد البيروني، ويناقش الباب الثامن تطوّر الحضارة في جنوب الهند.

صدر الكتاب عن مؤسسة الفكر العربي، وذلك في إطار سلسلة كتب "حضارة واحدة" المترجمة عن اللغات الأجنبية، ولاسيما الصينية والهندية والفرنسية. هدف الكتاب أن يجعل قارئه مطلعاً على الحضارة الهندية بجوانبها المختلفة بالإضافة إلى تعزيز التبادل الثقافي.

يتحدث المؤلف عن أهمية الحضارة فيكتب: "تعد الحضارة مقياساً للاستعداد الذهني والعملية للإنسان بحيث يمكننا أن نقيس بالأشياء التي صنعها الإنسان في زمن ما، مدى رقيه وتطوره. وعلى هذا الأساس، قسم علم الآثار زمان ما قبل التاريخ إلى عهود مختلفة، أولها وأطولها العهد الحجري الذي كان الإنسان يصنع فيه أدوات الحفر والقشر والنحت والقطع ومعالجه الجلود من الحجر" (٢٧).

أما المصادر التي استفاد منها المؤلف في إنجاز هذا الكتاب فمنها شهادات الرحالة، ولاسيما كتاب الهند للعلامة أبي ریحان البروني، ورحلة الراهب البوذي الصيني هيون سانغ (تشيوننتسانغ) إلى الهند سنة ٦٢٩م، والتي سجل فيها مشاهداته في مختلف المجالات السياسية والدينية والأدبية والفلسفية، فضلاً عن "اليوغا"، وعلم الهيئة أو الفلك، والتنجيم، والرياضة، والطب، وفن العمارة، والنحت كما صرح به الأستاذ المترجم في المقدمة.

والواقع أن هذا الكتاب مصدر مهم للمهتمين بتاريخ الهند وحضارتها البائدة. فما أن صدرت ترجمته العربية عن مؤسسة الفكر العربي حتى بدأت سلسلة الاستعراضات على مواقع التواصل الاجتماعي منها: "تاريخ حضارة الهند" .. جماليات تصف حياة الشعوب" بقلم الكاتبة السورية روز سليمان عام ٢٠١٧، ونجد استعراضاً آخر على موقع "ليبيا المستقبل" بعنوان "كتاب يبحث في ثنايا الحضارة الهندية القديمة وخباياها"، وكذلك نجد استعراضات له شبكة الميادين الإعلامية، وموقع بيروت نيوز عربية.

^{٢٧} - مجيب، البروفيسور محمد. تاريخ حضارة الهند، (باللغة الأوردية)، تعريب: البروفيسور محمد نعمان خان، ط١، ص ٢٨.

مترجم الكتاب البروفسور محمد نعمان خان رئيس قسم اللغة العربية بجامعة دلهي سابقاً، ومن كبار أساتذة اللغة العربية في الهند، وله جهود مكثفة في تحقيق المخطوطات للعلماء الهنود، ومؤلفات قيمة في موضوعات الأدب والتاريخ، كما له نظر ثاقب في أحوال أساتذة اللغة العربية الهنود وتراجهم.

خاتمة

عندما بدأت بحث الكتب المترجمة من اللغة العربية وإليها للعلماء الهنود وجدت أنهم ساهموا مساهمة فعالة في هذا المجال فاكتفيت في هذه العجالة بتناول عشرة كتب مترجمة، وهي كما يلي:

١- السيرة النبوية للعلامة الشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، ترجمه الشيخ محمد الحسيني إلى الأوردية بعنوان "نبي رحمت".

٢- الرسالة المحمدية ترجمة عربية لـ"خطبات مدراس" باللغة الأوردية للعلامة سيد سليمان الندوي. قام بتعريبه الأستاذ محمد ناظم الندوي.

٣- تهذيب الأخلاق للعلامة الشريف عبد الحي الحسيني، وترجمه إلى اللغة الأوردية الشيخ شمس الحق الندوي بعنوان "حديث نبوي".

٤- الأدب المفرد للإمام البخاري، وقام بترجمته وشرحه باللغة الأوردية الدكتور عبدالله عباس الندوي بعنوان "ارشادات نبوي كي روشني مين نظام معاشرت".

٥- الأركان الأربعة للشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، ونقله إلى اللغة الأوردية الشيخ محمد الحسيني بعنوان "اركان اربعة".

٦- ماذا خسر العالم بانحطاط المسلمين للشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، وترجمه إلى اللغة الأوردية مجموعة من المترجمين بعنوان "انسانی دنیا پر مسلمانوں کے عروج و زوال کا اثر".

٧- الصراع بين الفكرة الإسلامية والفكرة الغربية في الأقطار الإسلامية للشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، وترجمه إلى اللغة الأوردية مجموعة من المترجمين بعنوان "مسلم ممالک میں اسلامیت اور مغربیت کی کشمکش".

٨- إذا هبت ريح الإيمان للشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، نقله إلى اللغة الأوردية الشيخ محمد الحسيني بعنوان "جب ایمان کی باد بہاری چلی".

٩-مذكرات سائح في الشرق العربي للشيخ أبي الحسن على الحسيني الندوي، نقله إلى اللغة الأوردية الأستاذ شمس الحق الندوي بعنوان "شرق اوسط كى ڈائرى".

١٠- تاريخ حضارة الهند تعريب البروفسور محمد نعمان خان لكتاب أوردي "تاريخ تمدن هند" للبروفيسور محمد مجيب.

لقد استخدم مترجمو هذه الكتب لغة سهلة بصورة عامة، ورجحوا مدلول النص على الترجمة اللفظية، لأن الترجمة لا يمكن أن تكون تواملاً مئماً إلا إذا كانت تعبيراً صادقاً. أما النتائج التي توصلت إليها في هذه الرسالة فإنها يمكن أن تتمثل في ثلاث نقاط تالية:

أولاً: جهود العلماء الهنود في مجال الترجمة جهود ملحوظة وقيمة. يدل ذلك على حبهم العميق مع لغة الضاد وعلاقتهم الوطيدة وشغفهم بها رغم كونهم بعيداً عن مهد العروبة العرباء.

ثانياً: تشير الكتب المذكورة إلى أن العلماء الندويين أدورا رائعاً في مضمار الترجمة، ولهم نشاطات بارزة في توسيع النطاق العلمي والأدبي. وعلى رأسهم الشيخ ابو الحسن علي الحسيني الذي كان أديبا بارعا ومفكرا عظيما، وله جهود جبارة في خدمة العلم والفكر والأدب، فترجمت مؤلفاته إلى كثير من اللغات المحلية والعالمية.

ثالثاً: جهود الشيخ محمد الحسيني في مجال الترجمة مرموقة جداً بحيث ترجم عدة كتب من اللغة العربية وإليها.

يدعو كل ذلك إلى الاهتمام بإبراز جهود العلماء الهنود لكي لا تكون خدماتهم نسبياً منسياً، وتسهل الاستفادة منها لطلاب هذه اللغة والمعنيين بها. ولا بد لنا من مواصلة تطوير نشاطات علمية وأدبية في سبيل دفع عجلة التقدم إلى الأمام، وذلك إيماناً بأن اللغة العربية هي مفتاح للسعادة في الدنيا والآخرة. والله ولي التوفيق.

المصادر والمراجع

- ١- ندوى، مولانا سيد أبو الحسن علي: نبى رحمت، ط١٤، مجلس تحقيقات ونشریات اسلام، ندوة العلماء لكهنؤ، عام١٤٣٤هـ/٢٠١٣م.
- ٢- الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: السيرة النبوية، دارالشروق، جدة، ط٨، عام١٤١٠هـ/١٩٨٩م.
- ٣- الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: شخصيات وكتب، دارالقلم، دمشق، ١٤١٠هـ/١٩٩٠م.
- ٤- الندوي، العلامة سيد سليمان، الرسالة المحمدية، تعريب: الأستاذ محمد ناظم الندوي، تحقيق: عبد الماجد غوري، دار ابن كثير، دمشق-بيروت، عام١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م.
- ٥- راشد، شيخ محمد: "ندوه كا ايك درخشان ستاره، مولانا محمد ناظم ندوي" (الشيخ محمد ناظم الندوي نجم متألق لندوة العلماء)، مجلة "بانك حراء" الأردنية، لكهنؤ، يوليو٢٠٠٥م.
- ٦- الحسيني، العلامة عبد الحي: تهذيب الأخلاق، مقدمة الكتاب بقلم الشيخ أبي الحسن علي الحسيني الندوي، مؤسسة الصحافة والنشر، ندوة العلماء، لكهنؤ(د. ت).
- ٧- الحسيني، الدكتور سيد قدرة الله: العلامة سيد عبدالحى الحسيني مؤرخ الهند الأكبر ومن كبار مؤلفي القرن الرابع عشر الهجري، نشره دارالشروق للنشر والتوزيع والطباعة، جدّة، المملكة العربية السعودية، عام١٤٠٣هـ/١٩٨٣م.
- ٨- حسنى، علامه عبد الحى، حديث نبوى، ترجمه: مولانا شمس الحق ندوى، "محمد الحسيني طرسٹ"، دائره شاه علم الله، راي بريلي، عام١٤٣٦هـ/٢٠١٥م.
- ٩- الندوي، الدكتور قمر شعبان: عبقرية عبد الله عباس الندوي، مجمع البحث العلمي، نيودلهي عام٢٠٠٩م.
- ١٠- ندوي، مولانا أبو سحبان روح القدس: تعميم حيات، يونيو - يوليو٢٠٠٦م.
- ١١- الحق، الدكتور محمد أبرار: الدراسات العربية في ولاية بهار خلال القرن العشرين، مؤسسة براؤن بوك بليكيشان برايويت ليميتيد، ط١، عام٢٠١٥م.
- ١٢- الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: الأركان الأربعة، دار الفتح، بيروت عام١٣٨٧هـ.

- ١٣- ندوي، مولانا سيد أبوالحسن علي: ارکان اربعه، ط٧، مجلس تحقيقات ونشريات اسلام" لكهنؤ، عام ١٤١٥هـ/١٩٩٤م.
- ١٤- الندوي، أبو الحسن علي الحسني: ماذا خسر العالم باخطاط المسلمين، ط٢، المجمع الإسلامي العلمي لكنؤ، عام ٢٠٠١م.
- ١٥- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي: انساني دنيا پر مسلمانوں كے عروج و زوال كا اثر، ط١٠، مجلس تحقيقات ونشريات اسلام، لكهنؤ، عام ١٤٠١هـ/١٩٨١م.
- ١٦- الندوي، العلامة أبو الحسن علي الحسني: الصراع بين الفكرة الإسلامية والفكرة الغربية في الأقطار الإسلامية، ط١، المجمع الإسلامي العلمي، لكهنؤ، عام ١٤١٩هـ/١٩٩٨م.
- ١٧- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي: مسلم ممالك ميں اسلاميت اور مغربيت كى كشمكش، ط٥، مجلس تحقيقات ونشريات اسلام، لكهنؤ، عام ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م.
- ١٨- الندوي، أبو الحسن علي الحسني: إذا هبت ريح الإيمان، مؤسسة الرسالة، دارالقلم بكويت، عام ١٣٩٤هـ/١٩٧٤م.
- ١٩- الندوي، محمد واضح رشيد الحسني: المسحة الأدبية في كتابات الشيخ أبي الحسن علي الحسني الندوي، مكتب رابطة الأدب الإسلامي العالمية لشبه القارة، لكنؤ، عام ١٤٢٥هـ/٢٠٠٤م.
- ٢٠- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي: جب ايمان كى باد بهارى چلى، ط٥، مكتبه فردوس، مكارم نگر، لكهنؤ، عام ١٤٢٥هـ/٢٠٠٤م.
- ٢١- الندوي، أبو الحسن علي الحسني: مذكرات سائح في الشرق العربي، مؤسسة الرسالة بيروت، ط٣، عام ١٣٩٨هـ/١٩٧٨م.
- ٢٢- ندوي، مولانا سيد أبو الحسن علي: شرق اوسط كى ڈائرى، ترجمه: مولانا شمس الحق ندوي، ط٢، مكتبه فردوس، مكارم نكر، لكهنؤ، عام ١٤٠٤هـ/١٩٨٤م.
- ٢٣- مجيب، البروفيسور محمد: تاريخ حضارة الهند، (باللغة الأوردية)، تعريب: البروفيسور محمد نعمان خان، ط١، بيروت: مؤسسه الفكر العربي، ٢٠١٦م.
